Basic User's Guide

1. First select the primary langauge you wish to use from the 'Dictionary language' control. Next, select the languages you would like to see entries for by ticking the appropriate 'Languages' box - EN, DE, PL etc. (You can choose two languages but not all combinations are available at the moment).

ain page	Signed in: monika (Externa
Information	
ictionary language English (EN) Y Ishua: (Not selected) English sardt: Polski Binominal names/1 atch whole word: Viloski Wloski ninguages: V ENV DE FR IT Nemieddi Francuski Prancuski	10489 10332 Historical Terms 636 4220 10598 3614
Didionary Didionary Diconsevation-Restoration Technologies of Painting Adsoctated Disciplines Addendum Key & Bibliography	
Refresh dictionary	
tionary of Conservation 2.00 (build date: 2016-02-12, 1.68 Datab	ase)

2. In the **dictionary tree**, you can expand **chapters** by clicking the arrow in front of each chapter title. Note that in most cases, there will be many sub-chapters available.

lain page			Signed in: monika (ExternalUse
(G) Informati	ion		
Dictionary language English (EN) v Statistics Status: (Not selected) v English Search: Polski	unes/Historical Terms	10489 10332 636 4220 10598 3614	

3. Click the **chapter's title** to see its contents. Associated **entry headings** are displayed beneath each chapter title and their descriptions are displayed in the main panel. In the bottom right corner, the total number of entries within the selected chapter is displayed (63 in this case).

Main page Forum			
fain page			Signed in: monika (ExternalUser)
	👔 💽 Information 🔄 Theory of Conservation-Restoration	n x	
Dictionary language English (EN)			
Status: (Not selected)	Basic data		
Search:	Search: Also in description	i: No 🔽 In languages: (Not selected)	×
Also in descriptions Match whole word: Languages: PEN PL PL DE FR Dictionery Conservation-Restoration Conservatio-Restora	(English) exclusion (English) cdf (Enguyation d) d) cdf (Enguyation d) cdf (Enguy	Renovierung (Niemiecki) • Renovierung (Schweiz) • Enneuerung vgl- <u>Benovierung-Sanierung</u> •	Ĩ
C daptive use datative use c alteration c anstylosis c	pol — Actions aimed at maintaining or reviving aesthetic appearance of a monument, not being part of Rehabilitation may be regarded as belonging to the activities concerned with monument restoration if the <u>historic values</u> are preserved and respected.	p) — Arbeiten mit dem Ziel des Erhaltens oder Wiederherstaltens des änhetszhen Escheinungsbildes technischen und Installetions- Einstung des Bauwets einvisten, Renorisong jann zur dem als eine Handlung aus dem Bereich des Denimatischutzes angezehen werden, wenn bie die Detimatischutzes	
Refresh dictionary	14 1 Page 1 of 7 1 1 2		Displaying 1 - 10 of 63

4. Click an Entry in the dictionary tree to display its associated description in your selected languages.

Main page Forum			
1ain page			Signed in: monika (ExternalUse
	S Information architectural conservation #		
Dictionary language:English (EN) 🗸			
Status: (Not selected) 🗸	Basic data Forum		
Search:	architectural conservation (English)	Architekturerhaltung (Nemiecki) 🗹	
Also in descriptions:	-	Restaurierung von Baudenkmälern	
Match whole word: 🔄	cf. restoration; conservation	vgl. Restaurierung; Konservierung	
anguages: V EN PL V DE FR	Definition of "conservation" in Venice Charter: "CONSERVATION	"Erhaltung Artikel 4	
	Article 4. It is essential to the conservation of	Die Erhaltung der Denkmäler erfordert zunächst ihre	
📰 adaptive use	 monuments that they be maintained on a permanent basis. 	dauernde Pflege. Artikel 5	
alteration	Article 5. The conservation of monuments is always	Die Erhaltung der Denkmäler wird immer begünstigt	
anastylosis	facilitated by making use of them for some socially	durch eine der Gesellschaft nützliche Funktion. Ein	
architectural conservation association	useful purpose. Such use is therefore desirable but	solcher Gebrauch ist daher wünschenswert, darf aber Struktur und Gestalt der Denkmäler nicht	
3 authenticity	it must not change the lay-out or decoration of the building. It is within these limits only that	aber Struktur und Gestalt der Denkmaler nicht verändern. Nur innerhalb dieser Grenzen können	
Duilding relocation	modifications demanded by a change of function	durch die Entwicklung gesellschaftlicher Ansprüche	
3 care	should be envisaged and may be permitted.	und durch Nutzungsänderungen bedingte Eingriffe	
2 conservation	Article 6. The conservation of a monument implies	geplant und bewiligt werden.	
Conservation-restoration	preserving a setting which is not out of scale. Wherever the traditional setting exists, it must be	Artikel 6 Zur Erhaltung eines Denkmals gehört die Bewahrung	
Conversion	kept. No new construction, demolition or	eines seinem Maßstab entsprechenden Rahmens.	
4	modification which would alter the relations of mass	Wenn die überlieferte Umgebung noch vorhanden	
A Refresh dictionary	and colour must be allowed.*	ist, muß sie erhalten werden und es verbietet sich	
age intellean discionary	Venice Charter	iede neue Baumaßnahme, iede Zerstörung, iede	

5. To use the **search facility**, add a term in the 'Search' box and hit the **enter key**. All main entries containing the term will be displayed in the dictionary tree under the chapter the term is found within. In the example below you can see the results for the term 'panel'.

lain page Forum		
n page		Signed in: monika (ExternalUse
Information		
ctionary language:English (EN)		
atus: (Not selected) 🖌 English	10489	
earch: panel Polski	10332	
io in descriptions	636	
atch whole word:	4220	
nguages: V ENV PL DE FR Nemlecki	10598	
TT BH Francuski	3614	
Splitting and Transferring Par		
S wood panel effect		
Canvas Supports A Treatments of Canvas Supports		
▲ Verso Protection		
2 panelling		
A Basic Terms		
E copper panel		
Eiron panel		
Collections and Storage		
Refresh dictionary		

6. Select the term whose translation you require and its translation will be displayed in the main panel.

Main page Forum			
Main page			Signed in: monika (ExternalUser)
Dictionary language English (EN) v Status: (Not selected) v Search: panel Also in descriptions:	Information Panel raising plane Resic data Forum Panel raising plane (English)	Plattbank (Niemick) 🔽	
Match whole word Languages: VEN PUDE R Matchinals, Subdances and To December 2014 Matchinals, Subdances and To Development Devel	•	• Hobel für Falze	

7. You can restrict search range by ticking the 'Match whole word' option. In the 'panel' example, this excludes 'panel support' and 'panelling' from the results.

Main page Forum		
Main page		Signed in: monika (ExternalUser)
Dictionary language English (EN) v Status: (Not selected) v Status: (Not selected) v Saarch: panel Also in descriptions Languages: V ENV PL DE FR It BH Saarn timber Saarn tim	10489 10332 636 4220 10598 3614	

8. The 'Also in description' tick box expands the search to include the text of articles, rather than just the titles.

Main page Forum			
Main page			Signed in: monika (ExternalUser)
	Information		
Dictionary language English (EN) Status: (Not selected) Search: panel Ato in descriptions () Match whole word: Languages: Pricedar Paring Layers Separation Tree Paring Layers Separation Tree Separation Separa		10489 10332 636 4220 10598 3614	

I. General Information

The Dictionary contains over 30,000 main entries and a number of additional entries. It is based on a hierarchical structure divided into thematic sections, with entries in alphabetical order. Some of the entries contain quotations, definitions and collocations.

The dictionary has been developed in five languages in parallel. The German, English and Polish versions contain ca. 10,000 entries each, while the remaining French and Italian versions contain ca. 4,000 entries per language. What is more, the dictionary contains historical terminology and binominal names.

Currently, a user can select only certain bilingual versions, for instance English-Polish or German-English pairs. As the study on the semantic and pragmatic equivalence (terminological comparative and conceptual analysis) is still pending, access to certain bilingual versions (e.g. German-Italian pair) is impossible at the moment.

The software, custom-made for the project, guarantees high transparency of the dictionary content in two fields – the main entry and the relevant article.

II. Dictionary functionalities

1. Account registration and login

To access the Dictionary, a user must register an account. Please read the terms of use before registration. Once logged in, select the language of descriptions and the language pair.

2. Search engine

The most important tool offered by the Dictionary is the search engine. A user may decide to search the main entries only or include the description fields in the search. Since in certain cases the requested entry may form a part of another word or term as an element of a compound, it is advisable to use the "Match whole word" option. For instance, the word *build* is a base word and, when prefixed, forms derivates: *building, rebuiliding.* The standard search will show all the foregoing words among results. When the "Match whole word" option is selected, only *build* will appear as the search result.

3. "Print Dictionary" function

An option to print certain sections is available for individual purposes only.

III. Main entries

Entries are terms composed of one or more words. Entries consisting of one word include only nous in the first case in singular or plural.

1. Entries consisting of one word have the form of simple words, e.g.: monument, restoration, retouch, conservation, retouching, painting, gold, painting, gilding, pressing

2. Entries may also have the form of compounds, e.g.: airport, keyboard, blacksmith, railroad, watchmaker.

Furthermore, the Dictionary entries include terms consisting of more than one word, e.g.: *type of lighting, preparation of substrate, conservation-restoration, system of overlays, genuine gold gilding, etc.*

Certain terms constituting entries differ in terms of morphology depending on language. For instance, a compound in one language may have a different morphological structure in another language. For example, the equivalent of the German compound *Kunstdenkmal* in Polish is a term composed of two words: *zabytek sztuki*.

Abbreviations, common names and document titles are also listed as entries, e.g.:

- PVCA (Polyvinylacetat),

- I COMOS (EN: International Council on Monuments and Sites),

- The Charter of Kraków, The Australian ICOMOS charter for the conservation of places of cultural significance

Unlike traditional general dictionaries, Interdisciplinary Multilingual Dictionary contains no information on grammar.

IV. Sample records in the entry field and in the entry article field

1. Main entry

Main entries are located in the entry field and are displayed in bold.

Example:

If an entry in the source language has no equivalent in the target language, the main entry field in the target language is empty, while the term is explained by description or by providing the semantically closest term.

Example:

working in white	
A term used in reference to all works with whiting gesso, from the preparation of substrate to the smoothing and recutting of gesso.	Der in der polnischen Version des Wörterbuches angegebene Begriff "biała robota" (weiße Arbeit) bezeichnet alle Arbeiten, die sich auf das Grundieren und die Grundvorbereitung beziehen.

2. Synonyms, collocations, examples of use in sentences.

The synonyms of the main entry and the related terms included in the descriptive part of the entry are marked with **•**. These terms refer to the main entry in the source language only, and not to other language versions.

The mark • is used for collocations and examples of use of the term in sentences.

Examples:

evidence	Beweis
■ testimony -	NachweisZeugnis
 documentary evidence evidence in art history	schriftliche Beweisekunsthistorische Zeugnisse

 historic evidence testimony to our civilization testimony to our culture 	 historische Zeugnisse/Nachweise Zeugnis unserer Zivilisation Zeugnis unserer Kultur
malowanie	painting
 malowanie na niezagruntowanym podłożu malowanie na podłożu chłonnym malowanie na zaprawie chudej/tłustej 	 painting without a ground layer painting on the absorbent substrate painting on the fat/lean ground

3. Verbs

Verbs included in the descriptive part of the entry are given in infinitive and marked with \mathbf{V} .

Example:

repainting	Übermalung
▼ repaint	▼ übermalen
 old paintings were frequently repainted for ritual purposes 	 aus spirituellen Gründen wurden alte Malereien regelmäßig übermalt

4. Quotations

Many entries contain direct or indirect quotations. Direct quotations are placed in quotation marks, with omissions marked with suspension points in round brackets (...)

Example:

primary yellowing
"By primary yellowing is meant a reaction causing a darkening which occurs in pictures that are newly painted or stored in the dark (). It is dependent on the type and composition of the drying oil and its proportion in the color layer, the thickness of the layer and the relative humidity of the air." <u>Nicolaus, 1999</u> , p. 158

The footnote in blue is a hyperlink linking to the relevant publication in the bibliography. Once clicked, the link opens a new window with full information on the specific source document.

Example:

Restoration of Paintings	
K. Nicolaus, Restoration of Paintings, editor Christine Westphal, Koenemann 1999	
Translated from German by J. Hayward, I. Macmillan, M. Pearce, J. Phillips M. Scuffil, J.A. Underwood, and A. Vivis, in association with First Edition translations Ltd, Cambridge, UK.	
Review of Nicolaus book is written by J. Hill Stoner, please note important remarks on English translation, cf.:	
http://cool.conservation-us.org/waac/wn/wn22/wn22-1/wn22-107.html	

5. Links

Terms in blue and terms preceded by references such as: see; see also, cf. are in the form of hyperlinks as well. They offer a possibility of verifying a related, similar or synonymous term. The same hyperlink tool has been used to enable viewing illustrations.

Example:

aureola	technika aureoli
 pictura translucida painting 	■ pictura translucida ■ aureola
cf. <u>pictura translucida</u>	zob. <u>technika aureoli</u>
cf. <u>In what manner this tin when</u> gilded can be used for the glories of saints on walls	zob. też <u>Jak z takiej cyny, pokrytej</u> szczerym złotem, możesz robić korony świętych na murze
cf. <u>colouring of silver</u>	por. <u>kolorowanie srebrzeń</u>

6. Language codes

The three-letter language codes adopted in the dictionary follow the ISO 639-2 standard. The code of language accompanied by an arrow indicates the source language of the translation (qualifies the direction of the translation)

eng \rightarrow ; fra \rightarrow ; ger \rightarrow ; ita \rightarrow ; pol \rightarrow

Note:

Certain entries were excerpted from sources developed in many languages in parallel, e.g. conventions, agreements or other international deeds. In this case the source language of the

translation is not specified. The same applies to quotations excerpted from the official translations of sources used in the Dictionary and to the collocations and the examples of use of a term in sentences contained in the descriptive part of an entry.

7. Original notes and texts

In certain cases it was necessary for the authors to include explanations and comments in the descriptive field of the entry. Such comments and notes are marked with the author's initials.

Example:

	pomnik historii
 (protected as a) historic monument (protected as a) historic site/ area 	 (chroniony jako) pomnik historii -
Listing the heritage object as a "pomnik historii" is one of the forms of legal protection, and it refers mainly to areas and sites. The term was introduced in 1990. This type of protection is declared by the President of Poland and the first sites protected as "historic monuments" were declared by President Lech Wałęsa in 1994; the Kraków city centre was one of the first on the list. MB	Uznanie obiektu dziedzictwa za pomnik historii jest jedną z form ochrony prawnej; odnosi się on głównie do obszarów i miejsc. Termin wprowadzono w 1990 r. Ten typ ochrony wprowadzany jest przez prezydenta RP; pierwsze miejsca chronione jako pomniki historii zostały wskazane przez prezydenta Lecha Wałęsę w 1994 r., centrum Krakowa było jednym z pierwszych na liście. <u>MB</u>